

**TERJEMAHAN Q. S. AL-BAQARAH
(KAJIAN METAFORA DAN VARIASI MAKNANYA)**

SKRIPSI

Untuk memenuhi sebagian persyaratan

Guna mencapai derajat Sarjana S-1

Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah



Oleh:

DATI ISMIASARI

A 310030082

**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

2007

PERSETUJUAN

**TERJEMAHAN Q. S. AL -BAQARAH
(KAJIAN METAFORA DAN VARIASI MAKNANYA)**

Dipersiapkan dan Disusun oleh:

DATI ISMIASARI
A310030082

Telah disetujui untuk dipertahankan di depan Dewan Penguji Skripsi

Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah

Pembimbing I,

Pembimbing II,

Dra. Atiga Sabardila, M. Hum.
NIK. 472

Drs. Harun Joko Prayitno, M. Hum.
NIP. 132049998

PENGESAHAN
SKRIPSI
TERJEMAHAN Q. S. AL -BAQARAH
(KAJIAN METAFORA DAN VARIASI MAKNANYA)

Disusun oleh:

DATI ISMIASARI
A310030082

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji
pada tanggal, 6 November 2007
dan dinyatakan telah memenuhi syarat
Susunan Dewan Penguji

- | | | |
|--------------------------------------|---|---|
| 1. Dra. Atiq Sabardila, M. Hum. | (|) |
| 2. Drs. Harun Joko Prayitno, M. Hum. | (|) |
| 3. Drs. H. Yakub Nasucha, M. Hum | (|) |

Surakarta, 12 November 2007

Universitas Muhammadiyah Surakarta

Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Dekan,

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si.
NIK. 547

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa dalam skripsi ini tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Apabila kelak terbukti ada ketidakbenaran dalam pernyataan saya di atas, maka akan saya pertanggungjawabkan sepenuhnya.

Surakarta, 2 November 2007

Peneliti,

DATI ISMIASARI
A310030082

MOTTO

Allah menganugerahkan al hikmah (kepahaman yang dalam tentang Al Quran dan As -Sunnah) kepada siapa yang Dia kehendaki. Dan barang siapa yang dianugerahi Al Hikmah itu, ia benar-benar telah dianugerahi karunia yang banyak. Dan hanya orang-orang yang berakal yang dapat mengambil pelajaran (dari firman Allah)
(Q. S. Al Baqarah: 269)

Allah tidak membebani seseorang melainkan sesuai dengan kesanggupannya
(Q. S. Al Baqarah: 286)

Gunakanlah 'semangat' dengan sebaik-baiknya, karena 'semangat' jarang sekali didapat seseorang meski terkadang kebahagiaan menyambutnya
(Penulis)

Kumpulkan tiap kosakata orang-orang yang pernah kau temui sebagai penanda bahwa kaulah penimba ilmu sejati
(Penulis)

PERSEMBAHAN

Satu-satunya karya yang pernah saya buat ini kupersembahkan kepada:

❖ *(Alm.) Bapak terhormat sebagai ungkapan terima kasih terdalam dan tanda baktiku. Hati itu masih terukir sekaligus terkenang. Aku selalu mendoakan dan merindukanmu.*

❖ *Ibu tersayang sebagai ungkapan terima kasih terdalam dan kado cintaku untukmu.*

Betapapun kata tak pernah bersua, setidaknya hatiku bersua karena engkau.

❖ *Mbak Tanti sebagai hadiah pembuktian dari pesaing kecilmu.*

Semoga semangat dan ide-ide baru darimu selalu memancari hidupku.

❖ *Baby sebagai hadiah pembandingan dari karyamu yang mendahului.*

Semoga perhatian dan kesabaran darimu menjadikanku lebih berpikir kritis.

Yang tak kulupa:

- ❖ *Keluarga keduaku, pelangi-pelangi hidupku Mbah kakung, Pak Didi, Mbak 'ik, dan tiga tentara tangguhny Mas Dayat, Mas Popit, juga Mas Ipo yang telah memberikan semangat, bantuan, serta sarana prasarana gratisnya selama ini.*
- ❖ *Teman-temanku Lucky, Arum, Yunita, Katrin, Ardy, Siti, Tina, Any, Umi, dan masih banyak lagi yang telah memberikan semangat, masukan (solusi), juga bantuannya.*
- ❖ *Adik-adikku Nina, Susy, Nurul, Isya, Ifa, dan Handa yang telah memberikan doa, semangat, perhatian, juga bantuannya.*
- ❖ *Sahabat baruku Mbak Nur dan Nucleusnya yang telah menyediakan komputer beserta segala sesuatu dalam penulisan skripsi.*
- ❖ *Sumber-sumber inspirasi yang tak pernah berhenti bersemai, bersorak dalam perasaan hingga mencetuskan sebuah ide dan pemikiran baru.*

KATA PENGANTAR

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillah, segala puji syukur peneliti panjatkan kehadirat Allah SWT atas berkah dan hidayahNya yang telah dilimpahkan sehingga laporan penelitian ini selesai.

Skripsi yang berjudul “Terjemahan Q. S. Al-Baqarah (kajian metafora dan variasi maknanya)” ini ditulis untuk memenuhi sebagian persyaratan guna mencapai derajat S-1 dalam bidang linguistik di Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Keberhasilan penelitian ini tidak dapat lepas dari bimbingan, petunjuk, bantuan serta partisipasi dari berbagai pihak. Oleh karena itu, pada kesempatan kali ini ucapan terima kasih peneliti sampaikan kepada:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si., selaku Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta.
2. Drs. H. Yakub Nasucha, M. Hum., selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan.
3. Dra. Atiqa Sabardila, M. Hum dan Drs. Harun Joko Prayitno, M. Hum., selaku Pembimbing I dan Pembimbing II yang dengan penuh kesabaran memberikan bimbingan dan pengarahan selama penelitian ini berjalan hingga selesai.
4. Bapak dan Ibu Dosen Jurusan PBSID yang dengan sabar membimbing peneliti selama studi.

5. Keluarga tercinta yang selalu memberi kasih sayang, perhatian, doa, dan dukungan.
6. Rekan-rekan PBSID 03' dan semua pihak yang telah memberikan bantuan.

Akhirnya, peneliti hanya mengharapkan semoga bantuan tersebut menjadi amal di hadapan Allah SWT. Amiin.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, 2 November 2007

Peneliti,

DATI ISMIASARI
A 310030082

DAFTAR ISI

JUDUL	i
PERSETUJUAN	ii
PENGESAHAN.....	iii
PERNYATAAN.....	iv
MOTTO.....	v
PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR.....	viii
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR SINGKATAN.....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
ABSTRAK.....	xv
 BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Pembatasan Masalah.....	6
C. Perumusan Masalah.....	6
D. Tujuan Penelitian.....	7
E. Manfaat Penelitian	7
F. Sistematika Penulisan	8
 BAB II TINJAUAN PUSTAKA DAN LANDASAN TEORI	
A. Tinjauan Pustaka	9
B. Landasan Teori.....	13
1. Pengertian Bahasa	13
2. Makna.....	14
a. Pengertian Makna	14
b. Variasi Makna	16
3. Gaya Bahasa	21
a. Pengetian Gaya Bahasa.....	21
b. Fungsi Gaya Bahasa.....	23

4. Gaya Bahasa Metafora	24
a. Pengertian Gaya Bahasa Metafora	24
b. Tipe-tipe Ungkapan Metaforis.....	27
BAB III METODE PENELITIAN	
A. Jenis Penelitian.....	29
B. Objek Penelitian.....	29
C. Sumber Data dan Data	29
D. Teknik Pengumpulan Data	30
E. Teknik Analisis Data.....	30
F. Penyajian Hasil Analisis	32
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN	
A. Gambaran Umum Surat Al-Baqarah.....	33
B. Penuturan Metafora dalam Ayat.....	37
C. Lambang Kias Metafora dalam Ayat.....	64
D. Deskripsi Variasi Makna Berdasarkan Beberapa Responden.	88
BAB V PENUTUP	
A. Simpulan	105
B. Saran.....	106
DAFTAR PUSTAKA	
LAMPIRAN	

DAFTAR TABEL

Tabel 1.1. Variasi Makna Terjemahan Q. S. Al-Baqarah.....	88
Tabel 1.2. Pengungkapan Gaya Bahasa Metafora.....	60

DAFTAR SINGKATAN

Singkatan :

Q. S. : Quran Surat

O1 : Penutur atau pembicara

O2 : Mitra tutur atau pendengar

SAW: Shallallahu 'A lahi Wassalam

SWT: Subhanahu Wa Ta'ala

a. s : 'alaihi salam

Lambang :

— : Tanda garis lurus menyatakan fungsi yang berada di bawah merupakan bagian dari unsur yang ada di atasnya.

(—) : Konstituen yang berada di antara tanda kurung bersifat opsional.

DAFTAR LAMPIRAN

- Lampiran 1. Terjemahan Q. S. Al-Baqarah
- Lampiran 2. Data-data variasi makna terjemahan Q. S. Al-Baqarah yang mengandung gaya bahasa metafora berdasarkan beberapa responden
- Lampiran 3. Biodata Penafsir Ayat-ayat Al Quran Sebagai Kevalidan Data
- Lampiran 4. Berita Acara Ujian Skripsi
- Lampiran 5. Berita Acara Pembimbingan Skripsi

ABSTRAK

TERJEMAHAN Q. S. AL-BAQARAH

(KAJIAN METAFORA DAN VARIASI MAKNANYA)

Dati Ismiasari, A 310030082, Jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra
Indonesia dan Daerah, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan,
Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2007, 107 halaman.

Al Quran merupakan wahyu yang diturunkan oleh Allah (melalui malaikat-Nya) kepada umat manusia sekaligus sebagai salah satu wacana tertulis yang dijadikan pedoman dan pegangan hidup sehari-hari, khususnya bagi umat muslim. Bahasa dalam terjemahan Al Quran sangat kaya untuk digali, antara lain dilihat dari keberagaman gaya bahasa maupun maknanya. Kemetaforaan mendominasi gaya bahasa pada ayat-ayat Al Quran. Selain itu, ciri khas kekayaan dari terjemahan Al Quran yaitu bervariasinya persepsi terhadap tiap-tiap pemahaman ayat. Oleh sebab itu, tujuan penelitian ini (1) mendeskripsikan penuturan gaya bahasa metafora pada terjemahan Q. S. Al-Baqarah, (2) memaparkan lambang kias gaya bahasa metafora pada terjemahan Q. S. Al-Baqarah, dan (3) mendeskripsikan variasi makna gaya bahasa metafora pada terjemahan Q. S. Al-Baqarah.

Objek penelitian ini adalah terjemahan Q. S. Al-Baqarah yang terdapat dalam Al Quran. Penelitian ini dikembangkan dengan metode kualitatif yang bersifat deskriptif. Fokus penelitian ini mengenai kajian gaya bahasa metafora dan variasi maknanya. Data yang dianalisis sebanyak 32 ayat dalam Surat Al-Baqarah yang bersumber dari Al Quran penerbit Karya Toha Putra, Semarang Karangan Departemen Agama Republik Indonesia Tahun 1996. Teknik pengumpulan datanya menggunakan metode simak dengan teknik catat, yaitu melalui penyimak dan pencatatan dalam kartu data yang sebelumnya telah dipilah sesuai keperluan. Selanjutnya, untuk menganalisis gaya bahasa metafora dan lambang kiasnya menggunakan metode agih dengan teknik dasar Bagi Unsur Langsung, sedangkan untuk mendeskripsikan variasi makna dianalisis menggunakan metode padan dengan teknik dasar PUP, serta teknik lanjutannya menggunakan teknik lanjutan referensial dan pragmatis. Sementara itu, penyajian hasil analisis menggunakan metode penyajian informal.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terjemahan Q. S. Al-Baqarah pada Al Quran memiliki 32 kandungan gaya bahasa metafora dari 286 jumlah seluruh ayat yang dianalisis, lambang kias dari 32 ayat terpilih menggunakan perantara benda lain ataupun berkaitan dengan penuturan ayat, dan variasi makna dari 32 ayat yang diambil dari 5 responden masing-masing terdiri dari 6 ayat pengulangan kembali makna yang diungkapkan; 7 ayat pengkaitan tuturan ayat sebelumnya dengan pencarian makna baru; dan penggabungan makna dari beberapa responden menjadi makna baru.

Kata kunci: *Al Quran, terjemahan, metafora, variasi makna, padan referensial.*